Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem Samuel zabrał Saula oraz jego sługę, wprowadził ich do sali i dał im miejsce na szczycie\* wśród zaproszonych, a było ich około trzydziestu ludzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Samuel zabrał Saula wraz z jego sługą na wzgórze. Tam wprowadził ich do dużej sali i posadził na głównym miejscu pośród zaproszonych. Było ich około trzydziestu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Samuel zabrał Saula i jego sługę, zaprowadził ich do sali i dał im pierwsze miejsce wśród zaproszonych, a było ich około trzydziestu ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wziąwszy Samuel Saula i sługę jego, wywiódł je na salę, i dał im miejsce przedniejsze między wezwanymi, których było około trzydziestu mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziąwszy tedy Samuel Saula i sługę jego, wwiódł je na salę i dał im miejsce na przodku tych, którzy byli wezwani: bo ich było o trzydzieści mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel zabrał z sobą Saula i jego chłopca, zaprowadził do sali i dał mu miejsce naczelne wśród zaproszonych, a było ich około trzydziestu ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zabrał Samuel Saula i jego sługę, i wprowadził ich do sali i wyznaczył im miejsce najprzedniejsze wśród zaproszonych mężów, których było około trzydziestu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel zabrał Saula i jego sługę i zaprowadził ich do sali. Wyznaczył im pierwsze miejsce wśród zaproszonych, a było około trzydziestu mężczyzn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel poprowadził Saula i jego sługę do sali biesiadnej i dał im miejsce honorowe wśród zaproszonych, których było około trzydziestu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel wszakże zabrał Saula i jego sługę, zaprowadził ich do sali i wyznaczył im pierwsze miejsca wśród zaproszonych. A było ich około trzydziestu mężczyzn. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Самуїл взяв Савла і його слугу і ввів їх до помешкання і дав їм перше місце між запрошеними, яких сімдесяти мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Samuel zabrał Saula oraz jego sługę, zaprowadził ich na salę i wyznaczył im miejsca na czele zaproszonych; a było ich około trzydziestu mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Samuel wziął Saula oraz jego sługę i zaprowadził ich do jadalni, i dał im miejsce na czele zaproszonych; a było ich około trzydziestu mężów. |

1. 1) <x>110 3:5</x>; <x>110 12:31</x>; <x>110 13:32</x>; <x>120 17:29</x>; <x>120 23:19</x> [↑](#footnote-ref-2)